Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0402U001222

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 24-04-2002

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Волкогон Наталя Леонідівна
2. Volkogon Nataliya Leonidovna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 17-04-2002

Спеціальність за освітою: 02.21

Місце роботи здобувача:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Іспаномовний рекламний дискурс і його відтворення українською мовою

2. Spanish language advertising discourse and its translation into Ukrainian

Реферат/анотація:

1. Дисертація присвячена пошукам найефективніших моделей перекладу іспаномовного рекламного дискурсу українською мовою. В основі рекламного дискурсу лежить логічна та/або емоційна аргументація, яка утворює його прагматичний компонент. Домінантою логічної аргументації виступає поняття "цінності", а домінантою емоційної аргументації - експресія. Вибір моделей перекладу зумовлений адекватним відтворенням прагматичного компонента українською мовою, що може призвести до зміни семантичного компонента задля реалізації головної мети перекладу - адекватного впливу рекламного дискурсу на іншомовного адресата. Універсальна комунікативна модель перекладу ґрунтується на теорії динамічної еквівалентності; зміну семантичного компонента підтримують ситуативна та семантична моделі. Дисертація також доводить взаємозалежність вербальних і невербальних компонентів рекламного дискурсу з огляду на аргументацію та наявність логічної та/або емоційної аргументації в кожному з вербальних компонентів

рекламного дискурсу.

2. The dissertation is focusing on the search of the most effective translation models of the Spanish language advertising discourse into Ukrainian. The basis of the advertising discourse is the logical and/or emotional argumentation which shape its pragmatic component. The dominant component of the logical argumentation is values and the emotional one is expression. The choice of the translation models is determined by the adequate reproduction of the pragmatic component in Ukrainian. The pragmatic component can produce a change of the semantic component for realization of the main aim of translation - the adequate influence onto the other language addressee. The general communicative translation model is based on the theory of dynamic equivalence. The situational model and semantic model support the change of the semantic component (especially in the advertising discourse with the emotional argumentation). The dissertation also confirms the interdependency of both verbal and non-verbal components of the advertising discourse in the aspect of argumentation and the presence of the logical and / or emotional argumentation in the each of the verbal components of the advertising discourse.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гетьман Зоя Олексіївна
2. Getman Zoya Alekseevna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Швачко Світлана Олексіївна

2. Швачко Світлана Олексіївна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Марінашвілі Мальвіна Джангизівна

2. Марінашвілі Мальвіна Джангизівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Чередніченко Олександр Іванович

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Чередніченко Олександр Іванович

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.